

Jhn

Chapter 13

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Πρὸς δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
ก่อน แต่ ซึ่ง เทศกาล ของ ปัสกา, ทรง-รู้ พระ เยชู ว่า มา-ถึง-แล้ว
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν
ของ-พระองค์ ซึ่ง เวลา เพื่อ-ที่ จะ-จาก-ไป จาก ซึ่ง โลก นี้ ไป-หา ซึ่ง
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος
พระ-บิดา ทรง-รัก บรรดา ผู้-เป็น-ของ-พระองค์ ผู้-ที่ อยู่-ใน ซึ่ง โลก จน-ถึง ที่-สุด
[G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#)
- ἠγάπησεν αὐτούς.
ทรง-รัก พวก-เขา
[G0025](#) [G0846](#)

บัดนี้ก่อนงานเลี้ยงแห่งเทศกาลปัสกา เมื่อพระเยซูทรงทราบว่า เวลาของพระองค์มาถึงแล้ว ที่พระองค์จะทรงจากโลกนี้ไปหาพระบิดา โดยได้ทรงรักพวกของพระองค์เองซึ่งอยู่ในโลกนี้ พระองค์ทรงรักพวกเขาจนถึงที่สุดปลาย

- 2 καὶ δειπνοῦ γινομένου, τοῦ διαβόλου ἦδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
และ อาหาร-เย็น กำลัง-เกิด-ขึ้น ของ มาร แล้ว ใส่-เข้า-ไป-ใน เข้า-ใน ซึ่ง ใจ
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
เพื่อ-ที่ จะ-ทรยศ พระองค์ ยูดาส ซีโมน อิสคาริโอท
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

และเมื่อรับประทานอาหารเย็นเสร็จแล้ว พญามารได้ดลใจยูดาสอิสคาริโอท บุตรชายของซีโมน ให้ทรยศพระองค์

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
ทรง-รู้ ว่า ทุก-สิ่ง ประทาน แก่-พระองค์ พระ-บิดา ไว้-ใน ซึ่ง พระ-หัตถ์ และ ว่า
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
จาก พระเจ้า เสด็จ-ออก-มา และ ไป-หา ซึ่ง พระเจ้า เสด็จ-ไป
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

พระเยซูทรงทราบว่าพระบิดาได้ประทานสิ่งสารพัดให้อยู่ในพระหัตถ์ของพระองค์แล้ว และทรงทราบว่าพระองค์มาจากพระเจ้า และไปหาพระเจ้า

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
ทรง-ลุก-ขึ้น จาก ซึ่ง อาหาร-เย็น และ วาง ซึ่ง เสื้อ-ผ้า และ นำ-มา ผ้า-เช็ด
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.
คาด-เอว พระองค์-เอง
[G1241](#) [G1438](#)

พระองค์จึงทรงลุกขึ้นจากการรับประทานอาหารเย็น และทรงถอดเสื้อผ้าของพระองค์ออกวางไว้ และทรงเอาผ้าเช็ดตัว และทรงคาดเอวพระองค์ไว้

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νεπετήρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
แล้ว เท น้ำ เข้า-ใน ซึ่ง อ่าง-ล้าง-เท้า และ เริ่ม ล้าง ซึ่ง พระ-บาท
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τὸν λεντίω ὡς ἴν διεζωσμένος,
ของ-บสนน สาก และ เช็ด ด้วย ผ้า-เช็ด ที่ ings กาด-เอา-ไว้
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

หลังจากที่พระองค์ทรงเทน้ำลงในชามอ่าง และทรงตั้งต้นล้างเท้าของพวกสาวก และเช็ดเท้าของพวกเขาด้วยผ้าเช็ดตัวที่พระองค์ทรงกาดเอาไว้

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου
เสด็จ-มา ดังนั้น หา ซีโมน เปโตร ภา พระองค์ พระองค์-เจ้าข้า พระองค์ ของ-ข้า-พระองค์
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#)

νίπτεις τοὺς πόδας?
ล้าง ซึ่ง เท้า-หรือ
[G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

แล้วพระองค์ทรงมาถึงซีโมนเปโตร และเปโตรภาพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า พระองค์จะทรงล้างเท้าของข้าพระองค์หรือ

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
ตรัส-ตอบ พระ-เยซู และ ตรัส แก่-เขา สิ่ง-ที่ เรา กระทำ เจ้า ไม่ รู้ ตอน-นี้
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)

γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
จะ-รู้ แต่ ภาย-หลัง สิ่ง-เหล่านี้
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับเขาว่า สิ่งที่เรากระทำในขณะที่ท่านยังไม่ทราบ แต่ภายหลังจากท่านจะทราบ

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας, εἰς
ภา พระองค์ เปโตร จะ-ไม่-มี-วัน ไม่ ล้าง ของ-ข้า-พระองค์ ซึ่ง เท้า ตลอด
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος
ไป ชั่ว-นิรันดร์ ตรัส-ตอบ พระ-เยซู แก่-เขา ถ้า ไม่ ล้าง เจ้า ไม่ มี ส่วน
[G3588](#) [G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#)

μετ' ἐμοῦ.
ร่วม-กับ เรา
[G3326](#) [G1473](#)

เปโตรภาพระองค์ว่า พระองค์ล้างเท้าของข้าพระองค์ไม่ได้เด็ดขาด พระเยซูตรัสตอบเขาว่า ถ้าเราไม่ล้างท่านแล้ว ท่านก็ไม่มีส่วนในเรา

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον,
ภา พระองค์ ซีโมน เปโตร พระองค์-เจ้าข้า ไม่-เพียง ซึ่ง เท้า ของ-ข้า-พระองค์ เท่านั้น
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
แต่ ทั้ง ซึ่ง มือ และ ซึ่ง ศีรษะ
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

ซีโมนเปโตรภาพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า มิใช่แต่เท้าของข้าพระองค์เท่านั้น แต่มือของข้าพระองค์และศีรษะของข้าพระองค์ด้วย

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ
 ๑๐ ๑๐-๑๑ ๑๐-๑๒ ๑๐-๑๓ ๑๐-๑๔ ๑๐-๑๕ ๑๐-๑๖ ๑๐-๑๗ ๑๐-๑๘ ๑๐-๑๙ ๑๐-๒๐
 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G3068 G3756 G2192 G5532 G1487 G3361

τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὄλος; καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε,
 ๑๐-๒๑ ๑๐-๒๒ ๑๐-๒๓ ๑๐-๒๔ ๑๐-๒๕ ๑๐-๒๖ ๑๐-๒๗ ๑๐-๒๘ ๑๐-๒๙ ๑๐-๓๐
 G3588 G4228 G3538 G0235 G1510 G2513 G3650 G2532 G4771 G2513 G1510

ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
 ๑๐-๓๑ ๑๐-๓๒ ๑๐-๓๓
 G0235 G3780 G3956

| พระเยซูตรัสกับเขาว่า □ ผู้ที่อาบน้ำแล้วไม่จำเป็นต้องถูกชำระยกเว้นที่จะล้างเท้าของเขาเท่านั้น เพราะสะอาดหมดทั้งตัวแล้ว และพวกท่านก็สะอาดแล้ว แต่ไม่ใช่ทุกคน □

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
 ๑๑ ๑๑-๑ ๑๑-๒ ๑๑-๓ ๑๑-๔ ๑๑-๕ ๑๑-๖ ๑๑-๗ ๑๑-๘ ๑๑-๙ ๑๑-๑๐
 G1492 G1063 G3588 G3860 G0846 G1223 G3778 G3004 G3754 G3780 G3956

καθαροὶ ἐστε.
 ๑๑-๑๑ ๑๑-๑๒
 G2513 G1510

| เพราะพระองค์ทรงทราบว่า ใครจะทรยศพระองค์ เหตุฉะนั้นพระองค์จึงตรัสว่า □ ท่านทั้งหลายไม่สะอาดทุกคน □

12 Ὅτε οὖν ἔνψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 ๑๒ ๑๒-๑ ๑๒-๒ ๑๒-๓ ๑๒-๔ ๑๒-๕ ๑๒-๖ ๑๒-๗ ๑๒-๘ ๑๒-๙ ๑๒-๑๐
 G3753 G3767 G3538 G3588 G4228 G0846 G2532 G2983 G3588 G2440 G0846

καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν?
 ๑๒-๑๑ ๑๒-๑๒ ๑๒-๑๓ ๑๒-๑๔ ๑๒-๑๕ ๑๒-๑๖ ๑๒-๑๗ ๑๒-๑๘ ๑๒-๑๙ ๑๒-๒๐
 G2532 G0377 G3825 G3004 G0846 G1097 G5101 G4160 G4771

| ดังนั้นหลังจากพระองค์ทรงล้างเท้าของพวกเขาแล้ว และทรงหยิบเสื้อผ้านองพระองค์ และเอนพระกายลงอีก พระองค์ก็ตรัสกับพวกเขาว่า □ ท่านทั้งหลายทราบสิ่งที่เราได้กระทำแก่ท่านทั้งหลายหรือ □

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς
 ๑๓ ๑๓-๑ ๑๓-๒ ๑๓-๓ ๑๓-๔ ๑๓-๕ ๑๓-๖ ๑๓-๗ ๑๓-๘ ๑๓-๙ ๑๓-๑๐
 G4771 G5455 G1473 G3588 G1320 G2532 G3588 G2962 G2532 G2573

λέγετε, εἰμὶ γάρ.
 ๑๓-๑๑ ๑๓-๑๒ ๑๓-๑๓
 G3004 G1510 G1063

| ท่านทั้งหลายเรียกเราว่า พระอาจารย์และองค์พระผู้เป็นเจ้า และพวกท่านเรียกถูกต้องแล้ว เพราะเราเป็นเช่นนั้น

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
 ๑๔ ๑๔-๑ ๑๔-๒ ๑๔-๓ ๑๔-๔ ๑๔-๕ ๑๔-๖ ๑๔-๗ ๑๔-๘ ๑๔-๙ ๑๔-๑๐
 G1487 G3767 G1473 G3538 G4771 G3588 G4228 G3588 G2962 G2532 G3588

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
 ๑๔-๑๑ ๑๔-๑๒ ๑๔-๑๓ ๑๔-๑๔ ๑๔-๑๕ ๑๔-๑๖ ๑๔-๑๗ ๑๔-๑๘ ๑๔-๑๙ ๑๔-๒๐
 G1320 G2532 G4771 G3784 G0240 G3538 G3588 G4228

| ฉะนั้นถ้าเรา ผู้เป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าและพระอาจารย์ของพวกท่าน ได้ล้างเท้าของพวกท่าน พวกท่านก็ควรที่จะล้างเท้าของกันและกันด้วย

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἕδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ
แบบ-อย่าง เพราะ ให้-แล้ว แก่-พวก-ท่าน เพื่อ-ที่ ตาม-ที่ เรา กระทำ แก่-พวก-ท่าน ดังนั้น
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#)

ὁμοίως ποιήτε.
พวก-ท่าน จะ-กระทำ
[G4771](#) [G4160](#)

เพราะว่าเราได้ให้แบบอย่างแก่พวกท่านแล้ว เพื่อพวกท่านจะได้ทำเหมือนที่เราได้กระทำแก่พวกท่านแล้ว

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου
สัตย์-จริง สัตย์-จริง เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ไม่ เป็น ผู้-รับ-ใช้ ยิ่ง-ใหญ่-กว่า ซึ่ง นาย
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἀποτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
ของ-ตน ไม่-ใช่ ผู้-ถูก-ส่ง-ไป ยิ่ง-ใหญ่-กว่า ซึ่ง ผู้-ส่ง เขา
[G0846](#) [G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้รับใช้ก็ไม่ใหญ่กว่านายของตน และผู้ที่ถูกส่งไปก็ไม่ใหญ่กว่าผู้ที่ได้ส่งเขาไป

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά.
ถ้า สิ่ง-เหล่านี้ ἤ ฐ สุข เป็น ถ้า กระทำ มัน
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

ถ้าท่านทั้งหลายทราบสิ่งเหล่านี้แล้ว พวกท่านก็เป็นสุขถ้าพวกท่านทำสิ่งเหล่านี้

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα
ไม่-ได้ เกี่ยวกับ-กับ ทุก-คน ของ-พวก-ท่าน กล่าว เรา ฐ ผู้-ที่ เลือก แต่ เพื่อ-ที่
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#)

ἣ γραφή πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ
ซึ่ง พระ-คัมภีร์ สำ-เสร็จ ผู้-ที่ กิน ของ-เรา ซึ่ง ขม-ปัง ยก-ขึ้น ต่อ เรา
[G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#)

τῆν πτέρναν αὐτοῦ.
ซึ่ง ส้น-เท้า ของ-เขา
[G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

เราไม่ได้กล่าวถึงพวกท่านทุกคน เราทราบว่าเราได้เลือกผู้ใดแล้ว แต่เพื่อพระคัมภีร์จะสำเร็จที่ว่า

□ผู้ที่ได้รับประทานอาหารกับเราได้โดยส้นเท้าของเขาต่อสู้อเรา□

19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
ตั้ง-แต่ บัด-นี้ กล่าว แก่-พวก-ท่าน ก่อน ที่ จะ-เกิด-ขึ้น เพื่อ-ที่ จะ-เชื่อ เมื่อ
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)

γένηται, ὅτι ἐγὼ εἰμι.
เกิด-ขึ้น ว่า เรา เป็น
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

บัดนี้เราบอกท่านทั้งหลายก่อนที่สิ่งนี้จะเกิดขึ้น เพื่อที่ว่าเมื่อสิ่งนี้เกิดขึ้นแล้ว พวกท่านก็จะเชื่อว่าเราคือผู้นั้น

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ
สัตย์-จริง สัตย์-จริง เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ผู้-ที่ รับ คน-จะ ผู้-ใด เรา-ส่ง-ไป เรา
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#)

λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
รับ ผู้-ที่ แต่ เรา รับ รับ ซึ่ง ผู้-ที่-ส่ง-ไป เรา
[G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ใดที่รับผู้ใดก็ตามที่เราส่งไป ก็รับเรา และผู้ใดที่รับเรา ก็รับพระองค์ผู้ได้ทรงส่งเราไป□

21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
 สิ่งเหล่านี้เมื่อ พระเยซู ทรง-หวัด-ไหว ใน จิต-วิญญาณ และ เป็น-พยาน
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#)

καὶ εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἶς ἐξ ὑμῶν
 และ ตรัส สัตย์-จริง สัตย์-จริง เสา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ว่า หนึ่งใน จาก พวก-ท่าน
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)

παραδώσει με.
 จะ-ทรยศ เรา
[G3860](#) [G1473](#)

เมื่อพระเยซูตรัสดังนั้นแล้ว พระองค์ก็ทรงเป็นทุกข์ในพระวิญญาณ และเป็นพยาน และตรัสว่า □แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า คนหนึ่งในพวกท่านจะทรยศเรา□

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
 มอง-ดู ต่อกัน-และ-กัน บรรดา สาวก สงสัย เกี่ยว-กับ ผู้-ใด ตรัส
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

แล้วพวกเขาก็จ้องหน้ากัน โดยสงสัยว่าพระองค์ตรัสถึงผู้ใด

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν ἀποτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
 มี เอน-กาย-อยู่ หนึ่งใน จาก บรรดา สาวก ของ-พระองค์ ที่ ซึ่ง อก ของ
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
 พระ-เยซู ผู้-ซึ่ง ทรง-รัก พระ-เยซู
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

บัดนี้มีคนหนึ่งในพวกสาวกของพระองค์ได้เอนกายอยู่ที่พระทรงของพระเยซู ผู้ที่พระเยซูทรงรัก

24 νεύει οὖν τοῦτω Σίμων Πέτρος, ἰκαί λέγει αὐτῷ, πῦθέσθαι τίς <ἀν>
 พยัก-หน้า ดังนั้น เขา ซีโมน เปโตร และ กล่าว แก่-เขา ทาม ผู้-ใด คน-จะ
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)

εἶη περὶ οὗ λέγει?
 เป็น เกี่ยว-กับ ผู้-ที่ ตรัส
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

ฉะนั้นซีโมนเปโตรจึงทำไม้เท้ามือให้เขา เพื่อที่เขาจะทูลถามว่าคนที่พระองค์ตรัสถึงนั้นคือผู้ใด

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὐτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,
 เอน-กาย-ลง ดังนั้น เขา ดัง-นั้น บน ซึ่ง อก ของ พระ-เยซู ทา พระ-องค์
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, τίς ἐστίν;
 พระองค์-เจ้าข้า ผู้-ใด เป็น
[G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

ผู้ที่เอนกายอยู่ที่พระทรงของพระเยซูในขณะนั้นจึงทูลพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า คนนั้นคือผู้ใด□

26 ἀποκρίνεται ἰοὺν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ, βάρψω τὸ
 ตรัส-ตอบ ดังนั้น พระ-เยซู ผู้-นั้น คือ ซึ่ง เรา จุ่ม ซึ่ง
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)

ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάρψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσεν
 ซีน-ขนม-ปัง และ ให้ แก่-เขา จุ่ม-แล้ว ดังนั้น ซึ่ง ซีน-ขนม-ปัง หยิบ และ ให้
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#)

Ἰοῦδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
 ยูดาส ซีโมน อิสคาริโอท
[G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

พระเยซูตรัสตอบว่า □คนนั้นคือผู้ที่เราจะเอาขึ้นอาหารยื่นให้ เมื่อเราจุ่มขึ้นอาหารนั้นแล้ว□ และเมื่อพระองค์ได้ทรงเอาขึ้นอาหารนั้นจุ่มแล้ว พระองค์ก็ทรงยื่นขึ้นอาหารนั้นให้แก่ยูดาสิสคาริโอท บุตรชายของซีโมน

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
และ หลัง-จาก ซึ่ง ขึ้น-ขนม-ปัง ขณะ-นั้น เข้า-ไป-ใน เข้า-ไป-ใน เขา ซึ่ง ซาตาน
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#)
λέγει οὕτως ἀπὸ τοῦ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.
ตรัส ดั่งนั้น แก่-เขา พระ เยชู สิ่ง-ที่ กระทำ จง-กระทำ อย่าง-เร็ว
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

และหลังจากทรงยื่นขึ้นอาหารนั้นแล้ว ซาตานก็เข้าสิงในเขา แล้วพระเยซูจึงตรัสกับเขาว่า □สิ่งที่ท่านจะทำ จงทำเร็ว ๆเถิด□

28 τοῦτο δὲ οὐδὲις ἔγνων, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν ἀπὸ τοῦ
เรื่อง-นี้ แต่ ไม่-มี-ใคร รู้ จาก-bussda ผู้-ร่วม-โต๊ะ ว่า ทำไป ตรัส แก่-เขา
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

บัดนี้ไม่มีผู้ใดที่โต๊ะทราบว่าพระองค์ตรัสเช่นนี้แก่เขาเพื่อจุดประสงค์อะไร

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει ἀπὸ τοῦ
บาง-คน เพราะ คิด-ว่า เพราะ ซึ่ง กระเป่า-เงิน ถือ-อยู่ ยูดาส ว่า ตรัส แก่-เขา
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#)
<ὁ> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὠν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ τοῖς
พระ เยชู จง-ซื้อ สิ่ง-ที่ ต้อง-การ เรา-มี สำหรับ ซึ่ง เทศกาล หรือ แก่-bussda
[G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3588](#)
πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
คน-ยากจน เพื่อ-ที่ บาง-สิ่ง ให้
[G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

ด้วยว่าบางคนในพวกเขาคิดว่า เพราะยูดาสมีย่ามนั้น พระเยซูจึงได้ตรัสบอกเขาว่า □จงไปซื้อสิ่งเหล่านั้นที่พวกเราต้องการสำหรับเทศกาลเลี้ยงนั้น□ หรือว่า เขาควรจะให้บางสิ่งแก่คนยากจน

30 λαβὼν οὕτως τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθὺς; ἦν δὲ νύξ.
รับ-แล้ว ดั่งนั้น ซึ่ง ขึ้น-ขนม-ปัง เขา ออก-ไป กทันที และ-เป็น แต่ เวลา-กลาง-คืน
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

แล้วเมื่อเขาได้รับอาหารขึ้นนั้นแล้ว เขาก็ออกไปทันที และเป็นเวลากลางคืน

31 Ὅτε οὕτως ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
เมื่อ ดั่งนั้น ออก-ไป-แล้ว ตรัส พระ-เยชู บัด-นี้ ได้-รับ-เกียรติ พระ บุตร ของ มุขย
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν ἀπὸ τοῦ.
และ ซึ่ง พระเจ้า ได้-รับ-เกียรติ ใน พระองค์
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

เพราะฉะนั้นเมื่อเขาออกไปแล้ว พระเยซูจึงตรัสว่า □บัดนี้บุตรมุขยก็ได้รับสง่าราศีแล้ว และพระเจ้าทรงได้รับสง่าราศีในบุตรมุขย

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν ἀπὸ τοῦ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει ἀπὸ τὸν
ถ้า ซึ่ง พระเจ้า ได้-รับ-เกียรติ ใน พระองค์ แม้ ซึ่ง พระเจ้า จะ-ให้-เกียรติ พระองค์
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#)
ἐν ἀπὸ τοῦ, καὶ εὐθὺς δοξάσει ἀπὸ τὸν.
ใน พระองค์-เอง และ กทันที จะ-ให้-เกียรติ พระองค์
[G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

ถ้าพระเจ้าทรงได้รับสง่าราศีในบุตรมุขย พระเจ้าก็จะประทานให้บุตรมุขยรับสง่าราศีในพระองค์เองด้วย และจะทรงให้บุตรมุขยรับสง่าราศีทันที

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὁμῶν εἶμι. Ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς
ลูกเล็ก-น้อย-เอ๋ย อีก สัก-เล็กน้อย ร่วม-กับ พวก-ท่าน อยู่ จะ-แสวง-หา เรา และ ตาม-ที่
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#)

εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὕμεις οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
กล่าว-แก่-ussna ชาว-ยิว ว่า ที่-ใด เรา ไป พวก-ท่าน ไม่ สามารถ มา
[G3004](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

καὶ ὕμῖν λέγω ἄρτι.
และ แก่-พวก-ท่าน กล่าว บัด-นี้
[G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0737](#)

ลูกเล็ก ๆ ทั้งหลายเอ๋ย อีกหน่อยหนึ่งเรายังอยู่กับท่านทั้งหลาย พวกท่านจะแสวงหาเรา และตามที่เรากล่าวแก่พวกยิวแล้วว่า □ที่ซึ่งเราจะไปนั้น ท่านทั้งหลายจะหาไม่ได้□ บัดนี้เรากำลังจะเช่นนั้นแก่ท่านทั้งหลาย

34 ἐντολὴν καινήν δίδωμι ὕμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα
พระ-บัญญัติ ใหม่ ให้ แก่-พวก-ท่าน เพื่อ-ที่ จะ-รัก กัน-และ-กัน ตาม-ที่ รัก-แล้ว
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#)

ὕμῃς, ἵνα καὶ ὕμεις ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
พวก-ท่าน เพื่อ-ที่ แม่ พวก-ท่าน จะ-รัก กัน-และ-กัน
[G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

เราให้บัญญัติใหม่ไว้แก่ท่านทั้งหลายคือ ให้ท่านทั้งหลายรักซึ่งกันและกัน เรารักท่านทั้งหลายมาแล้วอย่างไร ท่านทั้งหลายจงรักซึ่งกันและกันด้วยอย่างนั้น

35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
โดย สิ่ง-นี้ จะ-รู้ ทุก-คน ว่า ของ-เรา สาวก เป็น ถ้า ความ-รัก มี
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)

ἐν ἀλλήλοις.
ท่ามกลาง กัน-และ-กัน
[G1722](#) [G0240](#)

โดยสิ่งนี้คนทั้งปวงจะทราบว่าท่านทั้งหลายเป็นสาวกของเรา ถ้าพวกท่านมีความรักต่อกันและกัน□

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
พูด พระองค์ ซีโมน เปโตร, พระองค์-เจ้าข้า ที่-ไหน เสด็จ-ไป ตรัส-ตอบ แก่-เขา พระ-เยซู
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)

Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
ที่-ใด เสด็จ-ไป ไม่ สามารถ ตาม-เรา ตอน-นี้ ตาม จะ-ตาม แต่
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)

ἕστερον.
ภายหลัง
[G5305](#)

ซีโมนเปโตรพูดพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า พระองค์จะเสด็จไปที่ไหน□ พระเยซูตรัสตอบเขาว่า □ที่ซึ่งเราจะไปนั้น ท่านจะตามเราไปเดี๋ยวนี้ไม่ได้ แต่ภายหลังท่านจะตามเราไป□

37 λέγει αὐτῷ «ὄ» Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι σοι
พูด พระองค์ ซึ่ง เปโตร, พระองค์-เจ้าข้า ทำไม ไม่ ไม่ สามารถ ตาม-พระองค์
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#)

ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τῆν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
ตาม ตอน-นี้ ซึ่ง ชีวิต ของ-ข้า-พระองค์ เพื่อ พระองค์ จะ-สละ
[G0190](#) [G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

เปโตรพูดพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า ทำไมข้าพระองค์จึงตามพระองค์ไปเดี๋ยวนี้ไม่ได้ ข้าพระองค์จะสละชีวิตของข้าพระองค์เพื่อเห็นแก่พระองค์□

38	ἀποκρίνεται	Ἰησοῦς,	τὴν	ψυχὴν	σου	ὕπερ	ἐμοῦ	θήσεις?	ἀμὴν	ἀμὴν	
	ตีส-ตอบ	พระ-เยซู	ซึ่ง	ชีวิต	ของ-เจ้า	เพื่อ	เรา	จะ-สละ-หรือ	สัตย์-จริง	สัตย์-จริง	
	G0611	G2424	G3588	G5590	G4771	G5228	G1473	G5087	G0281	G0281	
	λέγω	σοι,	ὄχι	μη	ἀλέκτωρ	φωνήσῃ,	ἕως	οἷ	ἀρνήσῃ	με	τρίς.
	เรา-กล่าว	แก่-เจ้า	จะ-ไม่-มี-วัน	ไม่	ไถ่	ฉัน	จน-กว่า	ที่	ปฏิเสธ	เรา	สาม-ครั้ง
	G3004	G4771	G3756	G3361	G0220	G5455	G2193	G3739	G0720	G1473	G5151

พระเยซูตรัสตอบเขาว่า □ท่านจะสละชีวิตของท่านเพื่อเห็นแก่เราหรือ แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านว่า ไถ่จะไม่ขึ้นจนกว่าท่านได้ปฏิเสธเราถึงสามครั้งแล้ว□